

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

Государственное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и теории и методики преподавания
французского языка

А.В. ФЕДОРИНОВ

КУРС ПРАКТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
ПО РОМАНУ Ф. САГАН
« ЛЮБИТЕ ЛИ ВЫ БРАМСА? »

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом
государственного образовательного учреждения высшего
профессионального образования
« Оренбургский государственный университет »

Оренбург 2005

УДК 804. 0 (075.8)
ББК 81.2 Фр - 923
Ф 33

Рецензенты

кандидат филологических наук, доцент кафедры РФ и ТМПФЯ ГОУ
ОГУ Л.В. Путилина;

кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка и
МПФЯ ОГПУ И.Ю. Моисеева.

Федоринов, А.В.
Ф 33 **Курс практического перевода по роману Ф. Саган [текст]:
методические указания / А.В. Федоринов – Оренбург: ГОУ ОГУ,
2005. – 54 с.**

Методические указания предназначены для студентов 1
курса факультета филологии по специальности 031202 « Перевод и
переводоведение ».

ББК 81.2 Фр - 923

Введение

Настоящие методические указания представляют собой материал по курсу практического перевода первого иностранного языка (французского) по роману Франсуазы Саган «Любите ли вы Брамса?» Они предназначены для студентов 1 года обучения по специальности «Перевод и переводоведение» факультета филологии, а также для студентов специальности «Теория и методика преподавания иностранного языка», «Зарубежная филология».

Эта брошюра поможет студентам подготовиться к занятиям по практическому курсу перевода.

Основные задачи методического пособия:

1 Помочь студентам ознакомиться с классиками французской литературы, освоить не только литературный, но и разговорный язык, который сильно отличается от нормативного, литературного языка. Романы Ф. Саган отличаются своей философской проблематикой. Читатель должен вдумчиво прочитывать каждую фразу, каждое предложение, чтобы правильно понять замысел автора.

2 Устранить трудности студентов в межкультурной коммуникации.

3 Расширить лингвокультурологический тезаурус студентов.

4 Способствовать студентам в изучении обычаев, традиций простых французских людей; облегчить установление контактов со сверстниками из Франции или из франкоговорящих стран, которые будут способствовать расширению деловых, личных, культурных и научных контактов.

Настоящий методический материал содержит различные задания: упражнения, ситуации, диалоги, монологи, интерпретации высказываний, полилоги, отрывки на перевод с русского языка и на французский.

Подобные задания позволят студентам закрепить и усвоить лексику, будут содействовать развитию разговорных навыков в любой ситуации: в гостинице, на почте, в кафе и т.д.

Задания способствуют достижению конечных целей: увеличению объема лингвокультурологического и аксиологического тезаурусов, необходимых для использования студентами в речи, для осуществления «Диалога культур».

Объем и материал данного методического материала соответствует программе, предназначенной для вузов по предмету «Практический курс перевода первого языка».

Данный дидактический материал может быть рекомендован для студентов филологических вузов и факультетов иностранных языков, учащихся старших классов школ, гимназий, лицеев.

Préface

Des suggestions didactiques du Cours de la « Traduction pratique de la langue française » (écrite et orale), d'après le roman de F. Sagan « Aimez-vous Brahms... » destinées aux étudiants de la première-deuxième année de la faculté de la philologie étudiant la langue française comme première langue font l'objet du présent ouvrage. Cette brochure permet aux étudiants de se préparer aux cours de la matière nommée ci-dessus.

Le but essentiel de ce matériel didactique est d'aider les étudiants à acquérir le vocabulaire du français contemporain dont les romans de Françoise Sagan abondent, d'éliminer les difficultés de la communication interculturelle, d'enrichir les connaissances sur la France, sur les traditions, les moeurs de simples gens. Tout cela contribue à l'établissement des contacts d'affaires, personnels, culturels et scientifiques entre les étudiants de différents pays.

La brochure comprend des tâches différentes telles que : exercices, fragments à traduire, traduction des phrases du russe en français et vice versa, situations à développer qui visent au développement des savoirs-faires de se débrouiller en français dans n'importe quelles circonstances, c'est à dire à l'hôtel, à la poste, dans un café etc.

L'importance de ce matériel s'explique par l'abondance du lexique de nos jours dont les étudiants ignorent parfois et dont les lacunes sont comblées par cette aide didactique. Cette brochure permet d'augmenter le vocabulaire axiologique et littéraire des étudiants, de les aider à effectuer « Le Dialogue des Cultures ».

Le volume du présent ouvrage correspond au programme prévu pour la matière « Cours de la Traduction orale et écrite de la langue française » destiné aux établissements de l'enseignement supérieur..

Les liens avec la phonétique, la lexicologie, la civilisation, la géographie, la linguistique, la stylistique se font sentir à travers tout cet ouvrage.

Ces suggestions didactiques peuvent être complétées par les professeurs dispensant les cours pareils et peuvent être également utilisées pour tous ceux qui étudient le français à la faculté des langues étrangères, aux facultés des Instituts et des Universités d'Etats et celles pédagogiques, ainsi qu'aux Collèges pédagogiques, aux gymnases et aux lycées.

1 Françoise Sagan et son oeuvre

Françoise Sagan est née en 1935. Elle est morte l'an 2004. Françoise ne vieillissait pas. Ou plutôt elle vieillissait à peine plus vite que ses lecteurs. Elle se prolongeait. Elle était restée la romancière timide et têtue de *Bonjours tristesse*.

Le 6 janvier 1954, une jeune fille de 18 ans marche dans les rues de Paris. Elle habite, avec ses parents issus de la bourgeoisie industrielle, un vaste appartement de la plaine Monceau, où l'été précédent elle a rédigé en six semaines, sur un cahier d'écolier, son premier roman. Elle se rend aux Editions Julliard. A l'accueil, elle remet une chemise en carton jaune qui contient 160 feuilles et sur laquelle est rédigé à la main : « Françoise Quoirez, 167, boulevard Malesherbes, Carnot 59-81, née le 21 juin 1935 ».

Le 7 janvier au matin, le directeur littéraire, Pierre Javet, ouvre en bâillant le maigre manuscrit. La première phrase lui saute aux yeux, elle n'est guère banale et elle n'est pas d'une gamine : « Sur ce sentiment inconnu dont l'ennui, la douceur m'obsèdent, j'hésite à opposer le nom, le beau nom grave de tristesse. » La narratrice, Cécile, 17 ans, orpheline de mère, milieu aisé, y raconte ses vacances d'été dans une villa de la Côte d'Azur avec son père, Raymond, qu'elle adore, et la maîtresse de celui-ci, Elsa. Le 15 mars sort, tiré à 5000 exemplaires, *Bonjours tristesse*. Le volume est ceint d'une bande rouge sur laquelle Julliard a fait imprimer *Le Diable au coeur*.

La presse salue « l'enfant de Laclos ». Les photos montrent une jeune fille aux yeux cernés, la cigarette aux lèvres, 49 kilos, et 1,66 mètre d'impertinence.

A la fin de l'année 1954, René Julliard fait ses comptes : 500 000 exemplaires vendus, des traductions dans vingt langues. En février 1955, « Mademoiselle Tristesse », comme on ma surnomme là-bas, accompagne la sortie de son livre aux tats-Unis. Jamais roman français n'avait connu pareille offre. Elle a 19 ans et le monde à ses pieds. Ses livres lui ressemblent, elle écrivait vite, par peur d'ennuyer ses lecteurs et de se prendre au sérieux. Elle aimait écrire des romans, et aussi des pièces de théâtre, des chansons, des scénarios, des articles, mais elle ne se relisait jamais.

Elle qui aimait tant le jeu, et sa mystérieuse loi du hasard, s'est donc éteinte cinquante ans exactement après l'apparition de son premier roman, et à l'hôpital d'Honfleur, à trois kilomètres de sa maison d'Equemauville, dont elle répétait que c'était son « *seul bien sur la terre* ».

Comme l'arc de triomphe, elle était devenue une propriété nationale. Il y avait toujours foule à l'entrée, et des réductions pour les étudiants. Professionnelle de la liberté, chantre de l'égalité, experte en fraternité, l'héroïne au rire gamin, elle s'acquittait avec fatalisme du rôle que les Français lui avaient attribué.

L'apport de Françoise Sagan dans la littérature française et mondiale ne laisse pas de doute (La Langue Française. N° 20. 16-31 octobre. – Moscou, 2004. – P. 37).

2 Travaux pratiques

2.1 Chapitre 1

2.1.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

défaite(f) ; accumulé ; affolement(m) ; acrimonie(f) ; coutumier ; à peine attentif(ve) ; tiède ; doigt(m) ; ride(f) ; à petit feu ; s'attaquer à qch ; ombre(f) ; nonchalance(f) ; salle (f) de bains ; baignoire(f) ; voilier(m) ; voile(f) ; battre comme un cœur incertain ; promesse(f) mal tenue ; gîter ; tricherie(f) de la vie ; entêtement(m) ; vitalité(f) ; s'endormir ; avec résignation ; haïr ; rouerie(f) ; subjuguier ; être aux aguets ; pluie(f) automnale ; pudeur(f) ; déprimer.

2.1.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

acrimonie(f) ; glace(f) ; tuer le temps ; tiède ; se relaxer ; exténuant ; tricherie(f) de la vie ; entêtement(m) ; d'un coup ; destin(m) ; anecdote(f) ; dans les soixante (âge) ; embrasser ; miticuleusement ; affaires(f ;pl).

2.1.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

à petit feu ; s'attaquer à qch ; bonheur(m) ; irremplaçable ; finalement ; mal tenu ; découvrir ; réel ; incessant ; s'endormir ; Inutile ; horrible ; appartement(m) désert ; d'un coup ; inconstance(f) ; désordonné ; allumer la radio ; certitude(f).

2.1.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

tranquillité(f) ; à trente-neuf ans ; à neuf heures ; sourcil(m).

2.1.5 Donnez le féminin des mots suivants :

coutumier ; inquiet ; massif ; possessif ; las ; malheureux ; destin(m) ; mou.

2.1.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

sourire ; tuer ; accumuler ; souligner ; préoccuper ; découvrir ; aimer ; penser ; s'allonger ; s'attaquer ; se détendre ; devoir ; se reposer ; souvenir ; serrer ; ouvrir ; prendre ; comprendre ; agacer ; connaître.

2.1.7 Nommez les expressions avec le mot « apparence(f) ». Faites les entrer dans de courtes situations (oralement).

2.1.8 Commentez un fragment ci-dessous :

« Je nage dans les complications, dit-il. Les affaires sont idiotes, les gens sont bêtes et mous comme il n'est pas possible. Ah! Tu sais, vivre à la campagne... »

2.1.9 Traduisez un fragment à la page 7 :

« Paule contemplait son visage dans la glace et en détaillait les défaites accumulées en trente-neuf ans, une par une, non point avec l'affolement, l'acrimonie coutumiers en ce cas, mais avec une tranquillité à peine attentive. Comme si la peau tiède, que ses deux doigts tendaient parfois pour souligner une ride, pour faire ressortir une ombre, eût été à quelqu'un d'autres, à une autre Paule passionément préoccupée de sa beauté et passant difficilement du rang de jeune femme au rang de femme jeune : une femme qu'elle reconnaissait à peine. Elle s'était mise devant ce miroir pour tuer le temps et – cette idée la fit sourire – découvrait que c'était lui qui la tuait à petit feu, doucement, s'attaquant à une apparence qu'elle savait avoir été aimée »...

2.1.10 Traduisez du russe en français :

1. Они проводили вместе время на борту парусника. 2. Я знаю куда мы поедem. В Пьемонтъяс. 3. Потом мы потанцуем в ночном клубе. 4. Она включила радио в машине, чтобы послушать песни. 5. Он бросил на нее косоу взгляд. 6. У нее была профессия, которая ему нравилась, хорошие друзья. 7. Он протянул ей руку, она положила ее в свои. 8. Он быстро вел машину. Они ехали примерно 100 километров в час. 9. Есть пословица: « Тише едешь,

дальше будешь ». 10. В народе говорят: « Быстро поедешь, тихо понесут ».

2.1.11 Traduisez du français en russe:

1. Malgré le temps et la certitude qu'il avait de son amour pour lui, il restait étonnamment sensible à ses humeurs, toujours aux aguets. 2. Et comme le souvenir de cette démonstration physique l'avait ranimé, il se leva d'un bond. 3. Tu te promènes, dit Paule. Tu ne dances pas. 4. Je nage dans les complications, dit-il. 5. A la dernière phrase, il sourit, s'étira et se laissa tomber en arrière sur le divan. 6. J'ai été ramassé par les agents comme un gamin, l'autre soir. 7. Roger allait venir, elle lui expliquerait, elle essaierait de lui expliquer. 8. Qu'eût-il fait si elle lui avait répondu : « Non, tu tombes mal » ? 9. Il ne manquait pas de le lui demander, de s'excuser parfois de la déranger, par une rouerie qu'elle lui reprochait plus que son inconstance. 10. Il ne pouvait même pas admettre l'idée qu'elle pût être seule et malheureuse par lui.

2.1.12 Faites entrer dans une situation une comparaison suivante : « battre comme un coeur incertain ».

2.1.13 Questionnaire

- 1) brossez le portrait de Paule ;
- 2) Paule était-elle heureuse avec Marc lors de leur promenade en voilier ?
- 3) avec quelles pensées Paule attendait l'arrivée de Roger ?
- 4) Roger était-il attentif à Paule ? L'aimait-il ? Argumentez votre choix ;
- 5) quelle ambiance régnait dans la boîte de nuit ?
- 6) Roger avait-il raison de laisser seule Paule ? Que feriez-vous à sa place ? Pourquoi ?
- 7) Roger aimait-il vraiment Paule ? Et Paule ?
- 8) qu'est-ce qu'un amour à votre avis ?
- 9) êtes-vous d'accord avec les paroles d'une chanson : « Il n'y a pas d'amour heureux ? »
- 10) pouvez-vous citer l'exemple d'un amour heureux ?

Plan de l'exposé du premier chapitre

- 1) le portrait de Paule ;
- 2) l'attente de Roger ;
- 3) l'arrivée de Roger ;
- 4) en voiture de Roger ;

- 5) dans une boîte de nuit de Paris ;
- 6) la promenade nocturne de Roger.

2.2 Chapitre 2

2.2.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

être courbatu ; s'éveiller ; maquillage(m) ; robe(f) de chambre ; fantaisie(f) ; demander pardon ; plaintif ; détourner la tête ; terroriser ; avoir de gros soucis d'argent ; sifflement(m).

2.2.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

s'éveiller ; précipitamment ; demander pardon ; tout le monde ; chançonner ; aube(f).

2.2.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

en retard ; décoiffé ; beau ; tôt ; tristement ; lassitude(f) ; sympathie(f) ; conscient ; inespéré ; rire ; assis ; heureux ; minuit(f) ; affreux ; visiblement ; avare ; immobile.

2.2.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

tranquillement ; de long en large ; moelleux ; tweed(m) ; trente-neuf ans.

2.2.5 Donnez le féminin des mots suivants :

Américain(m) ; courbatu ; propriétaire(m) ; mince ; brun ; clair ; fin ; pris ; garçon(m) ; naturel ; éclater ; hagard ; financier ; sournois ; admiratif.

2.2.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

détourner ; il pleut ; lever ; terroriser ; commencer ; sembler ; regarder ; s'éveiller ; passer ; entrer ; porter ; décoiffé ; connaître ; dire ; regarder ; meubler ; rentrer ; se coucher ; perdre ; établir.

2.2.7 Nommez les expressions avec le mot « Dieu ». Faites les entrez dans de courtes situations (oralement).

2.2.8 Commentez la phrase ci-dessous :

« Il ne la vit pas tout d’abord et se dirigea vers la fenêtre en chantonnant. Elle toussa et il se tourna vers elle, l’air pris en faute. Elle pensa une seconde que ce devait être la dernière fantaisie de Mme Van den Besh».

2.2.9 Traduisez un fragment à la page 16 :

« Elle s’ éveilla courbatue... Il était très mince, très brun, avec des yeux clairs, un peu trop fin » ...

2.2.10 Traduisez du russe en français :

1. Они проводили вместе время на борту парусника. 2. Она села в машину Симона, которая была старой модели. 3. Что вы хотите чтобы я вам сказал? 4. Если бы я вас уже знал, я сказал бы вам, что я счастлив вас видеть снова. 5. Эта квартира действительно нуждается в небольшой замене мебели. 6. Я боюсь, что разбудил всех. 7. Она закашляла и он обернулся к ней с виноватым видом. 8. Она подняла руку, чтобы остановить такси, но маленькая низкая машина остановилась перед ней. 9. Это был старый Пежо 304. 10. Это была старая легковая машина, настоящий « драндулет ».

2.2.11 Questionnaire

- 1) Simon a t-il plu à Paule ?
- 2) est-ce que Paule s’est excusée auprès de Simon ?
- 3) Simon, qu’est-ce qu’il a dit à propos de sa mère à Paule ?
- 4) Paule a –t – elle éprouvé une sympathie pour Simon ?
- 5) Simon, qu’est-ce qu’il a proposé à Paule ?
- 6) parlez du travail de Simon ;
- 7) l’Américaine était-elle avare ?
- 8) Simon, qu’est-ce qu’il a proposé à Paule ?
- 9) comment se sont-ils dit adieu ?

Plan de l’exposé du deuxième chapitre

- 1) le réveil de Paule ;
- 2) chez l’Américaine ;
- 3) le portrait de Simon ;
- 4) la causerie de Paule avec Simon ;
- 5) en voiture de Simon ;
- 6) la proposition de Simon.

2.3 Chapitre 3

2.3.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

quart(m) d'heure ; se garer ; sottise(f) ; empêcher ; buter ; boiter ; laid ; maudit ; soulagement(m) ; berger(m) ; vie(f) d'ascète ; emphatique ; pour de bon ; crime(m) ; bien entendu ; apologie(f) ; vigueur(f) ; machinalement ; réprimander ; flatter ; absurde(m) ; à jeun ; se tracasser ; à reculons ; crayonner sur un buvard ; à son gré ; déniaiser ; quai(m) de débarquement ; déjeuner(m) ; accident(m) ; affliger ; embrasser ; sous-sol(m) ; tabouret(m) ; farfelu ; avec béatitude ; paltoquet(m).

2.3.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

sottise(f) ; craindre ; laid ; pour de bon ; bien entendu ; terminer ; flatter ; réprimander ; se tracasser ; à son gré ; route(f) ; embrasser ; avoir sommeil ; contempler ; superbe ; à ses côtés ; balotter.

2.3.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

sottise(f) ; avoir envie ; infirme ; laid ; maudit ; insupportable ; tuer ; mal mariée ; jeune ; perfection(f) ; exactitude(f) ; terminer ; éloge(m) ; à jeun ; fatigue(f) ; lentement ; être trempé ; davantage ; reculer ; insensiblement ; ouvrir ; bon signe(m) ; se redresser ; mécontent ; avoir raison ; allez-vous en ; avec difficulté ; boire d'un trait.

2.3.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

ennuis(pl,m) d'argent ; secrétaire(f) ; haïr ; patience(f) ; crayonner ; égoïste ; franc(m) ; mille(f) ; en un sens ; puérile ; coeur(m) ; pick-up(m) ; en square ; fils(m) ; viril.

2.3.5 Donnez le féminin des mots suivants :

odieux ; doux ; laid ; favori ; plein ; bon ; amoureux ; à jeun ; surpris ; inquiet ; furieux ; las ; sûr ; angoissant ; enfantin ; clos ; maudit ; stupéfait ; malheureux ; soyeux.

2.3.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

trouver ; se garer ; pousser ; sentir ; réjouir ; arranger ; sortir ; se marier ; aimer ; hausser ; se plonger ; déjeuner ; calmer ; distraire.

2.3.7 Nommez tous les repas que l'on prend en France pendant la journée, par exemple : petit déjeuner etc.

2.3.8 Commentez la phrase ci-dessous :

« S'il avait été sérieux, avec son physique et son imagination, il eût pu être un grand avocat»...

2.3.9 Traduisez un fragment à la page 22 :

« Il entra en boitant dans le bureau et la vieille Alice lui jeta un regard mi-attendri, mi-sceptique. Elle connaissait ses distractions favorites et les supportait avec une condescendance pleine de regrets. S'il avait été sérieux, avec son physique et son imagination, il eût pu être un grand avocat. Il lui fit un salut emphatique et s'assit à sa table»...

2.3.10 Traduisez du russe en français :

1. Роже лежал на диване салона, медленно курил, изнеможенный от усталости. 2. Они решили поехать в ночной клуб, чтобы отдохнуть немного. 3. Роже принес три стакана и ворчал, что все решили приехать сюда сегодня. 4. Симон выпил залпом рюмку и осторожно замолчал. 5. После ужина Поль и Роже отвезли Симона домой. 6. Он удивился его выражению, но ничего не сказал и вывел Симона из машины. 7. Он выгнал машину из гаража на улицу. 8. Когда они поднялись, чтобы уехать, он вежливо встал и рухнул. 9. За соседним столом две женщины рассматривали его (Симона) с удивлением. 10. Мне ужасно не нравятся коренастые мужчины, со здоровыми идеями. Сказала одна из дам.

2.3.11 Questionnaire

- 1) pourquoi Simon est venu en retard ?
- 2) Simon était-il poli avec Alice ?
- 3) comment se comportait Simon avec Maître Fleury ?
- 4) à quoi réfléchissait Simon ?
- 5) Alice, qu'est-ce qu'elle a proposé à Simon ?
- 6) Roger était – il comme chez lui à la maison de Paule ?

- 7) comment se comportait Simon dans une boîte ?
- 8) Roger était-il jaloux ou non ? Prouvez le.
- 9) Où a passé la nuit Roger ? Pourquoi ? Qu'en pensez-vous ?

Plan de l'exposé du troisième chapitre

- 1) l'arrivée de Simon au travail ;
- 2) la petite causerie avec Alice ;
- 3) chez le Maître Fleury ;
- 4) les réflexions de Simon ;
- 5) l'entretien de Roger avec Paule ;
- 6) la rencontre du couple avec Simon ;
- 7) le retour à la maison.

2.4 Chapitre 4

2.4.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

balbutier ; buste(m) de plâtre ; agenouillé ; aller chercher ; saugrenu ; accrocher son bras ; gémissement(m) de colère ; égayer ; mélange(m) d'humour ; hocher la tête ; en pleine escapade ; braquer qch sur qn ; broncher ; silhouette(f) silencieuse ; las ; maladroit.

2.4.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants :

arriver ; se heurter ; bousculer ; déplacer ; couturier(m) pédéraste ; vexé ; s'écarter ; vitre(f) ; se dégager ; rendre odieux ; appeler un taxi ; mystérieux ; indigne ; donner de l'ambiance ; hurler ; faire quelques pas ; mouillé ; las.

2.4.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

arracher ; cruel ; déplacer ; en arrière ; plein de goût ; s'écarter ; mieux ; inconnu(m) ; manteau(m) ; s'habiller ; ouvrir la portière ; désaffection(f) ; intérieurement ; avoir horreur de qch ; doucement ; précipitamment ; avec sévérité ; indigne ; chaleur(f) ; juste ; inimitable ; boire d'un trait ; comédie(f) ; mouillé ; las ; maladroit.

2.4.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

balbutier ; Monsieur ; effrayer ; revolver(m) ; psychanalyse(f) ; contact(m) ; fier ; commander un cocktail ; condamnation(f) ; passer le week-end.

2.4.5 Donnez le féminin des mots suivants :

fou ; cruel ; couturier(m) ; sec ; évocateur ; rêveur ; odieux ; être fier ; grincheux ; sournois ; surpris ; respectif ; affreux ; pir(m) ; plaintif ; offert ; las ; violent ; maladroit.

2.4.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

arriver ; coudre ; s'agenouiller ; supporter ; cacher ; se servir ; procurer ; s'excuser ; moisir ; hurler ; attendrir.

2.4.7 Qu'est-ce que ça veut dire 4 chevaux ? A combien de chevaux russes sont égaux les quatre chevaux français ? Nommez les voitures que vous connaissez et qui ont plus de quatre chevaux.

2.4.8 Commentez la phrase ci-dessous :

« Ce mélange de timidité et d'audace, de gravité, presque ridicule par moments, et d'humour l'égayait »...

2.4.9 Traduisez des fragments à la page 32 et 35 :

« A midi, le lendemain, agenouillée dans la vitrine, comme elle essayait de persuader le couturier qu'un buste de plâtre, ce n'était pas d'une originalité folle pour supporter un chapeau, Simon arriva. Il la regardait depuis cinq minutes, caché derrière un kiosque, le coeur battant. Ne sachant plus s'il fallait la voir, ou se cacher. Il avait toujours aimé se cacher ; il lui arrivait aussi de se servir de sa main gauche avec mille contorsions, comme si la droite eût crispée sur un revolver ou couverte d'eczéma, ce qui effrayait les gens dans les magasins. Il relevait sûrement de la psychanalyse ; du moins sa mère le prétendait-elle »...

« Elle mettait son manteau ; elle s'habillait très bien. Simon lui ouvrit la portière et elle s'assit sans se rappeler quand elle avait dit « oui » à ce déjeuner saugrenu. Elle accrocha son bras en entrant et eut un petit gémissement de colère »

2.4.10 Traduisez du russe en français :

1) Она сделала защитный жест. 2) Провести два часа с глазу на глаз с этим человеком – это было для нее очень утомительно. 3) Они ехали на машине, мощность которой была 4 лошадиных силы. 4) Одна лошадиная сила французской машины равна примерно десяти лошадиным силам русской машины. 5) У нее было желание посмеяться над ним, даже поиздеваться. 6) Она зацепилась своим чулком, когда садилась в машину и простонала от гнева. 7) Эти колготки, которая она порвала, были не так уж и дешевыми. 8) Роже позвонил ей, что он задержится, вне всякого сомнения. 9) И он принялся смеяться совсем один, таким веселым смехом, что Поль повернула голову, чтобы не вмешаться в это. 10) « Вы хотите шляпу для кого-нибудь? » – спросила она у него.

2.4.11 Comment comprenez-vous le proverbe français : « Les apparences sont trompeuses » ?

2.4.12 Questionnaire

- 1) pourquoi Simon a eu peur de s'approcher de Paule ?
- 2) avait-il eu honte ?
- 3) pourquoi Paule a eu envie d'herbe ?
- 4) a-t-elle éprouvé du chagrin en se promenant avec Simon ?
Argumentez votre réponse ;
- 5) le retour à la maison était triste ? Pourquoi ?

Plan de l'exposé du quatrième chapitre

- 1) la rencontre inattendue de Simon avec Paule ;
- 2) la causerie de Simon, de Paule et du couturier ;
- 3) une proposition de Paule d'aller à la campagne ;
- 4) dans un resto ;
- 5) la promenade à la campagne ;
- 6) le retour à la maison et les pensées de Paule.

2.5 Chapitre 5

2.5.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

table (f) de chevet ; réflexion(f) ; paquet(m) de cigarettes ;
métier(m) ; s'amuser ; auberge(f) ; s'étonner ; couperosé ;
échantillon(m) ; crise(f) de foie ; éviter ; martyr(m) ;
contrebalancer ; teint(m) ; tissu(m) ; inexorablement.

2.5.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

métier(m) ; avoir une envie de f. qch ; associé(m) ; supposer ; faire un bridge ; haïr ; soucis(m,pl) d'argent ; tissu(m) ; cruauté(f) ; s'en aller.

2.5.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

tutoyer ; automatiquement ; rire ; conquête(f) ; associé(m) ; haïr ; soir(m) ; tard ; dégoûter ; attaquer ; réduire ; ajouter ; déjà ; s'ennuyer ; s'éloigner ; avec politesse ; silence(m) ; s'en aller.

2.5.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

choeur(m); album(m) ; poney(m); condamner; s'arrêter net; hélas!

2.5.5 Donnez le féminin des mots suivants :

original ; chaud ; vieil ; indiscret ; Anglais(m) ; amical ; léger ; professionnel ; fier ; pir.

2.5.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

brûler ; réveiller ; téléphoner ; lire ; vivre ; ranger ; attendre ; venir ; glousser ; dégoûter ; regretter ; accueillir ; attaquer ; défendre ; s'ennuyer ; songer ; s'éloigner ; essayer ; glisser ; ressembler ; descendre ; s'appuyer ; se tourner.

2.5.7 Déterminez le temps et expliquez son emploi :

« C'était la seule chose qui la tentât ».

2.5.8 Commentez les phrases suivantes :

« Comme certaines hommes, pendsa-t-elle, qui vont au bureau le dimanche afin d'éviter leur famille »...

« Paule songea une seconde que le père de Simon avait du être très beau pour contrebalancer la banalité de ce visage ».

« Elle avait dans le visage quelque chose d'équilibré, de fier, qui provoquait les pires déluges de paroles ».

2.5.9 Traduisez des fragments à la page 44:

« Elle raccrocha. Il n'y avait plus de week-end. Roger devait aller à Lille ce samedi, lui avait-il expliqué, pour ses affaires avec son associé de là-bas. C'était peut-être vrai. Elle supportait toujours que c'était vrai. Elle pensa subitement à l'auberge où ils allaient généralement, ensemble, aux feux brûlant partout, à la chambre qui sentait un peu l'antimite, elle imagina ce qu'auraient pu être ces deux jours, les promenades avec Roger, les conversations avec Roger, le soir, et les réveils d'un près de l'autre, avec tout le temps devant soi, toute une journée, chaude et lisse comme une plage»...

« De toute manière elle avait des rangements à faire, de ces occupations typiques que lui avait toujours recommandées sa mère, ces mille petites choses de la vie d'une femme qui la dégoûtaient vaguement. Comme si le temps eût été une bête molle qu'il fallait réduire »...

2.5.10 Traduisez du russe en français :

1) Он протянул ей пачку сигарет, но она отказалась кивком головы. 2) « Мужчины всегда курят после этого », - сказала она. 3) Поль не догадывалась, что Роже изменяет ей с кем-либо. 4) Он внезапно остановился при виде незнакомки. 5) Он отодвинулся и она улыбнулась ему прежде чем уйти. 6) Свет погас и лестница освещалась только лишь тусклым светом с приоткрытой двери. 7) Она поискала глазами выключатель. 8) У двери она повернулась к нему и и посмотрела на него первый раз с момента его прихода. 9) Мадам Ван ден Беш оживилась, вытщила альбомы, на которых был изображен Симон на пони. 10) Она становилась веселой, приказала подать чаю, задавала вопросы.

2.5.11 Quel cris d'oiseaux outre le gloussement connaissez-vous ? Enumérez les.

2.5.12 Vous ne supportez pas l'odeur des cigarettes parce que vous ne fumez pas. Persuadez votre ami de cesser de fumer.

2.5.13 Comment comprenez-vous le proverbe : « Qui se ressemble, s'assemble ? » Faites l'entrer dans une petite situation.

2.5.14 Questionnaire

1) Roger avait-il tort de tromper Paule ? Si vous étiez à la place de Roger, que feriez-vous ? Pourquoi ?

2) Paule avait-elle raison de croire Roger ? pourquoi ? Argumentez votre réponse ;

- 3) pourquoi Paule détestait les week-ends quand elle était seule à la maison ?
- 4) quelle est la cause de la visite de Paule chez Mme Van den Besh ?
- 5) de quoi parlaient deux femmes ?
- 6) Paule avait-elle eu une surprise de voir Simon ?
- 7) est-ce que Paule était embarrassée à la vue de Simon ? Qu'en pensez-vous ? Pourquoi ?

Plan de l'exposé du cinquième chapitre

- 1) l'entretien dans le lit ;
- 2) la proposition de Maisy d'aller à la campagne pour deux jours ;
- 3) les réflexions de Paule après son coup de téléphone à Roger ;
- 4) la visite chez Mme Van den Besh ;
- 5) la discussion des dames à la maison de Van den Besh ;
- 6) arrivée inattendue de Simon ;
- 7) les adieux avec Simon.

2.6 Chapitre 6

2.6.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

message(m) ; aller jusqu'au bout ; bleu(m) ; palpiter ; faille(f) ; assoiffé de conquêtes ; nourrisse(f) ; rapport(m) ; jouer l'amant passionné ; admiration(f) ; embrasser ; goujat(m) ; mélomane(m) ; orage(f) ; vaniteux ; demander l'addition ; attendrissant ; écouter d'une oreille distraite ; en vouloir à qn ; crédulité(f) ; jouer les sceptiques ; avoir une vraie tête d'homme.

2.6.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

bleu(m) ; hésiter ; aller jusqu'au bout ; embrasser ; doucement ; secouer ; vrai ; faux ; humilié ; avoir une vraie tête d'homme ; se souvenir ; se taire ; brillant ; franc(m) luron.

2.6.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

chaleureusement ; raccrocher ; savoir ; peut-être ; agréable ; à la campagne ; s'apercevoir ; aller jusqu'au bout ; au dessus ; impatience(f) ; écouter d'une oreille distraite ; brillant ; beau ; seul ; doute(m).

2.6.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

pick-up(m) ; ennui(m); chef(m) d'orchestre; franc luron(m); gin(m) ; dry(m).

2.6.5 Donnez le féminin des mots suivants :

ouvert ; acquis ; ébloui ; seul ; conscient ; protecteur ; franc ; furieux ; mélodieux ; distrait ; amoureux ; attendrissant ; vaniteux ; beau.

2.6.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

s'exercer ; fouiller ; ouvrir ; poser ; répondre ; douter ; vouloir ; se perdre ; aimer ; dire ; acquérir ; appeler ; repérer ; trouver ; raccrocher ; révéler.

2.6.7 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« Vous devriez être au moment de la crédulité, vous... »
« Il l'avait prise aux épaules et la secouait »...
« Ne m'en veuillez pas, Simon, je suis un peu pressée ».

2.6.8 Commentez la phrase suivante :

« J'aimerais bien jouer les amants passionnés, dit-il ».

2.6.9 Faites vos versions des fragments à la page 57:

« Avec vous j' ai joué le jeune et brillant avocat, et l'amoureux transi, et l'enfant gâté, et Dieu sait quoi. Mais depuis que je vous connais, tous mes rôles sont pour vous. Vous ne pensez pas que c'est l'amour ? »

« Elle avait envie de partir. Ce petit carnassier trop jeune, que pouvait-il comprendre à son histoire, à leur histoire ; à cinq ans mêlés de plaisir et de doutes, de chaleur et de peines ? Personne ne pourrait la séparer de Roger. Elle éprouva une telle reconnaissance pour lui de cette certitude, une telle tendresse qu'elle s'appuya à la table.... »

2.6.10 Faites votre thème :

1) « Не злитесь на меня, Симон, я немного спешу », - сказала Поль. 2) « Я забываю, что это мужчина », - подумала Поль, стараясь высвободиться. 3) Он взял ее за плечи и встряхнул. 4) Он

позвал официанта, поворачивая в руках стакан, не проронив ни слова. 5) Когда Симон был за городом, то он увидел Роже с какой-то девушкой. 6) Симон должен был бы рассказать Поль о своей встрече с Роже и его подругой. 7) Симон чуть было не оглянулся, не взял Поль в свои объятия и не поцеловал. 8) Он встал и снова сел, обняв голову руками. 9) Проснувшись утром в воскресенье, она обнаружила под дверью записку, которую раньше называли «голубой листок». 10) Она не знала, пойдет ли на концерт камерной музыки.

2.6.11 Quelle autre acception du mot « bleu » connaissez-vous ? Faites l'entrer dans une petite situation.

2.6.12 Vous aimez la musique classique. Persuadez votre ami d'aller au concert de la musique de chambre.

2.6.13 Comment comprenez-vous le proverbe : « De la discussion jaillit la lumière ? » Faites l'entrer dans une petite situation.

2.6.14 Questionnaire

1) Paule avait-elle raison d'accepter la proposition de Simon ? Que feriez-vous à la place de Paule ?

2) Simon avait-il raison de ne pas parler de sa rencontre avec Roger accompagné d'une fille à la campagne ? Que feriez-vous à sa place ?

3) trouvez-vous la conduite de Simon assez insolente ?

4) est-ce que le comportement de Paule envers Simon vous semble juste ?

5) Paule avait-elle raison d'agir ainsi ? Argumentez votre réponse.

Plan de l'exposé du sixième chapitre

1) un bleu et la proposition de la part de Simon à Paule;

2) dans la salle Pleyel ;

3) le cocktail après le concert ;

4) les aveux de Simon ;

5) le départ de Paule.

2.7 Chapitre 7

2.7.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

en minaudant ; banquette(f) ; gambader ; porche(m) ; gêner ; freluquet(m) ; tromper ; galopin(m) ; gambader ; trottoir(m) ; prendre des responsabilités ; radio(f) ; sursauter ; d'ailleurs ; comédien ; sot ; bavard ; langoureux.

2.7.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants :

starlette(f) ; banquette(f) ; dur ; réduire à néant ; être(m) ; obliger ; bavard ; juste ; vite ; homme(m) ; se jeter contre qn ; rentrer ; sot.

2.7.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

incompatible ; incommunicable ; dur ; cru ; vulgaire ; s'accrocher à la veste ; être(m) ; obliger ; se jeter contre qn ; tout bas ; rentrer.

2.7.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

speaker(m) ; sourcil(m) ; Lille.

2.7.5 Donnez le féminin des mots suivants :

familier ; grossier ; évident ; circonscrit ; dur ; sot ; langoureux ; satisfait ; vilain ; amant(m) ; intelligent ; fort ; indépendant ; pardessus(m) ; soir(m) ; comédien.

2.7.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

minauder ; être ; exister ; changer ; espacer ; imaginer ; mentir ; passer ; abuser ; souffrir ; bridger ; s'occuper ; trotter ; gambader ; agiter ; gêner ; accélérer ; parler.

2.7.7 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« Bien sûr, elle était forte et indépendante, et intelligente, mais elle était probablement plus femelle que n'importe quelle femme qu'il ait connu, il le savait bien ».

« Il lui jeta un coup d'oeil ».

« L'idée qu'un petit freluquet de ce genre pourrait te plaire m'est insupportable ».

« Où veux-tu que nous dînions ? »

2.7.8 Commentez la phrase suivante :

« C'était une vieille image à présent et si souvent repoussée qu'il en avait honte ; et honte aussi du plaisir qu'il aurait à passer chez elle tout à l'heure, après avoir déposé Maisy-Marcelle ».

2.7.9 Faites vos versions des fragments à la page 59 et 60:

« Le week-end avait été bien agréable. Cette Maisy – elle lui avait avoué, en minaudant, s'appeler tout bonnement Marcelle, prénom incompatible pour des raisons évidentes avec sa vocation de starlette – cette Maisy avait tenu parole. Une fois couchée, elle ne s'était plus relevée, contrairement à certaines créatures familières à Roger pour qui existaient l'heure du cocktail, du déjeuner, du dîner du thé etc. »

« Et il eut envie de lui dire d'oublier, d'oublier une seconde son petit corps et ses appétits satisfaits. Elle eut un petit rire langoureux, ou voulant l'être, et lui prenant la main, la posa sur sa jambe. Elle était dure et chaude sous ses doigts, et il sourit... ».

2.7.10 Faites votre thème :

1) Они провели два дня за городом, не выходя их комнаты. 2) Я видел вашего друга, ужинающего в воскресенье с девушкой в Удане. 3) Он улыбнулся довольный этой ролью тайного молодого любовника. 4) Она должно быть возвратилась как раз перед его приездом, потому что на ней было пальто. 5) Когда он вошел, она бросилась к нему, уткнувшись неподвижно в плечо. 6) У него было мало шансов встретить Поль, но он наткнулся на Симона, который мог ей рассказать об их встрече. 7) Он внезапно спросил себя, почему он ищет так горячо распорядок дня своей подруги. 8) « Впрочем, ты делаешь все хорошо », - сказала она, устраиваясь на скамейке. 9) « Это был Брамс », - проговорил диктор. Раздались аплодисменты в концертном зале. 10) Они возвращались на автомашине из деревни; шел дождь.

2.7.11 Expliquez la différence de deux mots : radio(m) et radio(f).

2.7.12 Vous aimez la nature. Persuadez votre ami d'aller à la campagne.

2.7.13 Comment comprenez-vous le proverbe : « Il n'est pire eau que l'eau qui dort ? » Faites l'entrer dans une petite situation.

2.7.14 Questionnaire

- 1) Roger avait-il remords de passer le week-end avec Maisy ?
- 2) Est-ce qu'il aimait vraiment Paule ? Qu'en pensez-vous argumentez votre réponse.
- 3) Paule avait-elle raison de parler à Roger à propos du concert de Brahms ? Que feriez-vous à sa place ?

Plan de l'exposé du septième chapitre

- 1) les réflexions de Roger à propos de Paule;
- 2) le retour avec Marcelle ;
- 3) la rencontre de Roger et de Paule.

2.8 Chapitre 8

2.8.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des propositions:

demander pardon ; jaloux ; procès(m) ; verveine(f) ; télépathie(f) ; faire un feu ; bucolique ; glisser ; drap(m) ; buter ; murmure(m) ; être encombré ; inconscient ; fatigue(f) ; jalousie(f) ; curiosité(f) ; bourreau(m) ; trainée(f) ; différencier ; féliciter ; pourrir ; fauteuil(m) de rotin ; solution(f) ; oreiller(m) ; se mêler ; pelouse(f) ; haie(f) ; bûche(f).

2.8.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

demander pardon ; faire un feu ; bucolique ; glisser ; buter ; être encombré ; inconscient ; fatigue(f) ; bourreau(m) ; pourrir ; oreiller(m) ; se mêler à la foule ; geler ; arbre(m) dénudé ; pelouse(f) ; haie(f) ; sinistre ; bûche(f).

2.8.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

découragement(m) ; en face d'elle ; lointain ; insupportable ; insulter ; digne ; estimable ; suffisamment ; honnêteté(f) ; geler ; insouciant ; décroiser les pieds ; malaise(m) ; parfait ; maigre ; conquérir ; solution(f).

2.8.4 Faites la transcription des mots suivants :

puénil; tranquille; exact.

2.8.5 Donnez le féminin des mots suivants :

favori ; froid ; insouciant ; mystérieux ; parfait ; atteint ;
enfantin ; lancinant ; puéril ; exact ; jaloux.

2.8.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

geler ; encombrer ; glisser ; buter ; murmurer ; atteindre ;
dénuder ; pourrir ; différencier ; féliciter ; demander ; éblouir ;
prévoir ; se confirmer.

2.8.7 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« Vous allez être débarrassé de moi... »
« Vous dormirez près de moi... »
« La lettre hésitait entre les doigts de Paule ».
« Elle glissa sur le drap, puis sur le tapis ».
« Elle eût imaginé aussitôt, par un réflexe inconscient de son
esprit... »

2.8.8 Faites vos versions des fragments à la page 69 et 65:

« Mais Paule était quelqu'un qu'il fallait mériter, il ne pouvait se
le cacher. Il ne pouvait pas la conquérir à force de charme. Au
contraire, il sentait que son physique le desservait auprès d'elle ».

« Je vous demande pardon, écrivait Simon. Je n'avais pas le
droit, en effet, de vous dire tout ça. J'étais jaloux et j'imagine qu'on
n'a le droit d'être jaloux que de ce que l'on possède. De toutes façons,
il semble évident que je vous ennuyais plutôt. Vous allez être
débarrassée de moi, je pars en province, avec mon Maître, étudier un
procès ».

2.8.10 Faites votre thème :

1) Я не имел права говорить вам всё это. 2) Впрочем
очевидно, что я вам надоедал. 3) Мы жили в старом загородном
доме у его друзей. 4) Письмо упало на простыню и проскользило
на ковер. 5) Она была уставшей, ей хотелось спать. 6) Если бы он
не изменил интонацию, она ничего бы не заметила. 7) Симон
остался один в салоне, не захотев после окончания процесса
смешиваться с толпой, которая поздравляла великого Магистра. 8)
Он положил в камин еще одно полено, которое высохло на дворе
еще в прошлом году. 9) В окно виднелся великолепный пейзаж:
потерявшие листву деревья и пожелтевшая лужайка, на которой
играла детвора. 10) Он перебил речь великого адвоката и
обворожил всех присутствующих женщин.

2.8.11 Expliquez la différence de deux mots : aimer et adorer.

2.8.12 Nommez les boissons alcoolisées qui portent le même nom que les provinces où l'on les produisent, par exemple : champagne(m) ; bourgogne(m).

2.8.13 Vous aimez le resto. Persuadez votre ami(e) d'y aller pour prendre le dîner de gala consacré à votre anniversaire.

2.8.14 Comment comprenez-vous le proverbe : « Le vin est tiré, il faut le boire » ? Faites l'entrer dans une petite situation.

2.8.15 Questionnaire

- 1) Simon avait-il raison d'écrire une lettre à Paule ;
- 2) est-ce que Paule a été surprise d'avoir reçu une lettre ?
- 3) comment s'est déroulée la conversation de Paule avec Roger ?
- 4) qu'est-ce que Paule pensait de sa vie et de son avenir ?
- 5) pourquoi a-t-elle décidé d'écrire sa réponse à Simon ?
- 6) Simon s'attendait-il à la réponse de Paule ?
- 7) Etait-il ému après avoir reçu la lettre de Paule ?

Plan de l'exposé du huitième chapitre

- 1) la lettre de Simon ;
- 2) le dîner de Paule avec Roger ;
- 3) le séjour de Simon en province ;
- 4) l'attente de la réponse ;
- 5) le retour de Simon à Paris.

2.9 Chapitre 9

2.9.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des propositions:

lac(m) ; Bois(m) de Boulogne ; s'étaler ; morne ; rameur(m) ; essayer ; garder une forme ; anonyme ; rame(f) ; étrange ; île(f) ; s'escrimer ; barque(f) ; ahuri ; allègre ; âprement ; évidemment.

2.9.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des expressions suivants:

anonyme ; étrange ; gerbe(f) d'eau ; étincelant ; s'annoncer triste ; douloureux ; incapable.

2.9.3 Donnez des antonymes des mots ci-dessous :

anonyme ; confiance(f) ; imbécile ; contentement(m) ; honteux ;
inexpérience(f) ; insupportable.

2.9.4 Faites la transcription des mots suivants :

aspect(m) ; amer ; profil(m); passager; pouls(m).

2.9.5 Donnez le féminin des mots suivants :

inopportun ; naturel ; gentil ; honteux.

2.9.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

s'étaler ; refouler ; ramer ; figer ; se tourner ; somnoler ;
décevoir ; croire ; obséder ; entraîner ; imaginer ; confier ; détourner ;
ignorer ; fournir ; pousser ; protester.

2.9.7 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« Il ne dit rien, repartit... »
« Il lui faudrait beaucoup de temps et de patience... »
« Il était là, et elle était heureuse qu'il y fût »...
« Elle se mit à rire »...
« Il ferait le tour d'une île »...

2.9.8 Faites votre version du fragment à la page 71:

« Le lac du Bois de Boulogne s'étalait, glacé, devant eux, sous un soleil morne, seul un rameur sportif, un de ces hommes étranges que l'on voit chaque jour essayer de garder une forme dont personne ne peut sembler soucieux, tant leur physique est anonyme, faisait de grands efforts pour y rappeler l'été, sa rame soulevant parfois une gerbe d'eau étincelante, argentée, et presque inopportune tant l'hiver, parmi les arbres figés, s'annonçaient triste » ...

2.9.9 Faites votre thème :

1) Они катались на лодке по озеру в Булонском лесу. 2) Он смог бы обогнуть остров, если бы она его это попросила. 3) Он дремал на железном стуле. 4) Она хотела толкнуть его на крайность. 5) Они сели в маленькую машину Симона и он ей горько улыбнулся. 6) Он остановил машину, она ничего не сказала и он взял ее руку в свои. 7) В первый раз он показался ей похожим

на неё, на них. 8) Я не должна была бы писать: « Возвращайтесь быстрее, не так ли ? » 9) Без этого парня, который находится рядом с ней, она была бы очень несчастной. 10) В первый раз что-то произошло между ними, он знал это и он был счастливее, чем накануне.

2.9.10 Donnez toutes les acceptions du mot « rame(f) ».

2.9.11 Nommez tous les moyens de transport par mer.

2.9.12 Vous aimez les balades. Persuadez votre ami(e) d'effectuer un voyage à bord d'une barque ou d'un bateau pendant votre congé (vos vacances).

2.9.13 Comment comprenez-vous le proverbe : « Qui va doucement, va loin (sûrement) » ? Faites l'entrer dans une petite situation.

2.9.14 Questionnaire

- 1) est-ce que Paule attendait Simon avec impatience ?
- 2) est-ce que Paule a aimé la promenade à bord d'une barque ?
- 3) comment s'est terminé le rendez-vous de Paule avec Simon ?
- 4) Simon se comportait-il bien avec Paule ? Etait-il gentil ?
- 5) est-ce que Simon est tombé amoureux de Raule ?
- 6) Paule, sympathisait-elle avec Simon ?

Plan de l'exposé du neuvième chapitre

- 1) la promenade dans le Bois de Boulogne à bord d'une barque ;
- 2) les réflexions de Simon au cours d'une balade;
- 3) les adieux de Simon avec Paule;
- 4) les suggestions de Simon après la balade avec Paule.

2.10 Chapitre 10

2.10.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des propositions:

vieillir ; inespéré ; vocation(f) ; constater ; apparition(f) ; compagnie(f) ; désenparer ; solitude(f) ; premier venu(m) ; apparent ; complicité(f) ; clin(m) d'oeil ; allusion(f) ; prétexte(m) ; défait ; gandin(m) ; avoir des remords envers ; emmener ; inviter ; manque(m) de sociabilité ; mondain ; parler théâtre ; d'un air rogue ; courant(m) d'air ; peu assimilable ; dès l'abord ; silhouette(f) ; tituber ; siège(m) ;

tapoter ; phare(m) ; effleurer ; excuse(f) ; explication(f) ; supplier ; réverbère(m) ; avec habileté.

2.10.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants :

gâcher ; Dieu sait où ; nigaud ; se moquer ; travail(m) épuisant ; corps(m) ; métier(m) ; s'empêcher de faire qch ; tapoter ; siège(m) ; être en face l'un de l'autre ; confusément ; tourner les talons ; lâcher ; grue(f) ; putain(f) ; démarrer ; héler ; étonner.

2.10.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

vieillesse(f) ; respectueux ; sensible ; épuisant ; ordinaire ; avoir horreur de qch ; avec habileté ; gâcher ; travail(m) ; lâcher ; démarrer ; inviter ; accorder ; distraction(f) ; vieillir ; mariage(m) ; accepter ; inattendu.

2.10.4 Faites la transcription des mots suivants :

scotch(m) ; but(m) ; ennui(m).

2.10.5 Donnez le féminin des mots suivants :

héros(m) ; premier venu(m) ; nigaud ; certain ; idéal ; apparent ; dernier ; officiel ; rassurant ; vivant ; anxieux ; prudent ; soyeux ; violent.

2.10.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

s'étaler ; refouler ; ramer ; figer ; se tourner ; somnoler ; décevoir ; croire ; obséder ; entraîner ; imaginer ; confier ; détourner ; ignorer ; fournir ; pousser ; protester.

2.10.7 Commentez la phrase suivante :

Il avait l'impression de vivre dans un bain turc, il pensait vaguement que c'était la dernière passion à l'état cru qu'il provoquerait de sa vie et il cédait, il décommandait Paule – qui disait ; « Très bien, mon chéri, à demain » de sa voix égale – avant de retourner dans le petit boudoir affreux où Maisy, en larmes, jurait de lui sacrifier sa carrière, s'il en exprimait le désir ».

2.10.8 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« Dès qu'il en aurait fini avec Maisy, il remettrait les choses en place et d'ailleurs épouserait Paule »...

« Ils chuchotaient dans la nuit comme si quelqu'un eût pu les entendre »...

« Il voulait voir de plus près ce petit gandin qui siviait Paule partout et dont elle parlait avec une affection plus rassurante pour lui que n'eût été toute réserve »...

2.10.9 Faites votre version du fragment à la page 80:

« Le dîner se passa comme il l'avait prévu. Il émit quelques grognements, essaya de parler et ne se réveilla qu'à la fin alors que Mme Van den Besh lui demandait, avec une évidente envie de le lui apprendre, s'il savait avec qui couchait X ? Il répondit que ça ne l'intéressait pas plus que de savoir ce qu'il mangeait, que ça n'avait plus d'importance à ses yeux et qu'on ferait mieux de s'occuper de la table des gens que de leur lit, ce qui leur attirerait moins d'ennuis. Paule se mit à rire, car il avait jeté à bas toute la conversation du dîner, et Simon ne put s'empêcher de l'imiter. Roger avait trop bu, il titubait un peu en se levant et ne remarqua pas le siège que tapotait près d'elle, en minaudant, Mme Van den Besh ».

2.10.10 Faites votre thème :

1) В квартире на улице Клебер все было перевернуто вверх дном. 2) Мадам Ва ден Беш находила тысячи предлогов, чтобы удержать Поль на работе. 3) Он держал в своей руке руку Поль, как романтические герои, над которыми он насмехался прежде. 4) Он хотел увидеть этого маленького франта, поближе, который следовал везде за Поль и о котором она говорила с привязанностью. 5) Кроме того, его мучили угрызения совести по отношению к Поль, потому что он пренебрегал ею уже целый месяц. 6) Но он был отягощен Мэзи, ее глупостью, ее телом, ужасными сценами, которые она ему устраивала, ее постоянной ревностью. 7) У него было впечатление, что он живет в турецкой бане. 8) Он приехал немного с опозданием и с первого взгляда определил, что это был тот самый тип ужина, где он может умереть от скуки. 9) Он жил один, он не выносил очень частые светские собрания в Париже. 10) Он встал, взял шотландский виски с подноса, выпил его залпом и почувствовал себя лучше.

2.10.11 Donnez toutes les acceptions du mot « grue(f) ».

2.10.12 Nommez tous les types de voix que vous connaissez, par exemple « voix tranquille ».

2.10.13 Vous aimez le théâtre (le cinéma). Persuadez votre ami(e) de visiter le théâtre (le cinéma).

2.10.14 Comment comprenez-vous le proverbe : « Qui cherche, trouve » ? Faites l'entrer dans une petite situation.

2.10.15 Questionnaire

- 1) les relations de Mme Van den Besh avec Paule ;
- 2) la discussion de Mme Van den Besh avec son fils ;
- 3) pour quel but Mme Van den Besh a organisé le dîner de gala ?
- 4) qui était invité à ce dîner ?
- 5) comment se comportait Roger lors du dîner ?
- 6) pourquoi Paule et Roger sont partis du dîner très tôt ?
- 7) est-ce que Roger est resté chez Paule pour la nuit ?
- 8) qui a attendu Paule après le dîner dans la rue et pourquoi ?

Plan de l'exposé du dixième chapitre

- 1) l'état d'âme de Mme Van den Besh ;
- 2) l'invitation au dîner ;
- 3) les souvenirs de Roger ;
- 4) le départ du couple du dîner ;
- 5) le rendez-vous nocturne de Simon.

2.11 Chapitre 11

2.11.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des propositions:

à présent ; affolé ; se vexer ; envisager la vie sans qn ; précaution(f) ; guillemets(m,pl) ; ignorer ; défilé(m) ; nostalgie(f) ; passivité(f) ; toussoter ; dépit(m) ; ressasser ; trésor(m) ; librairie(f) ; morne ; mâchoire(f) ; déchet(m) ; sarcasme(m) ; entente(f) ; pupille(f) ; se heurter à qn, qch ; réflexe(m) ancestral ; en vain ; au seuil de qch ; entrain(m) ; s'écoeurer à faire qch ; susciter.

2.11.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

histoire(f) ; ignorer ; travailler ; appliqué ; ponctuel ; désarmé ; défilé(m) ; passivité(f) ; toussoter ; vis-a-vis de qn ; passant(m) ; épouvantable ; thème(m) ; magazine(m).

2.11.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

imprudent ; immédiatement ; avant ; aucun ; décourageant ; ignorer ; désarmé ; appliqué ; travailler ; absent ; fixer ; passivité(f) ; dernier ; infernal ; désespéré ; épouvantable ; à voix basse ; indifférence(f) ; plein ; grandir ; entente(f) ; gaieté(f).

2.11.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

tweed(m); New York; pupille(f); balbutier; seuil(m); couvrir de cold cream.

2.11.5 Donnez le féminin des mots suivants :

imprudent ; immédiat; aucun ; décourageant ; traître(m) ; éternel ; long ; ponctuel ; hésitant ; dernier ; infernal ; bruyant ; normal ; écolier(m) ; adolescent ; scintillant ; touchant ; émouvant ; ancestral ; plat ; entier ; indépendant ; plaint ; mari(m) ; flatteur.

2.11.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

décourager ; fixer ; désarmer ; exiger ; défiler ; ressasser ; s'échapper ; gagner ; perdre ; descendre ; humilier ; utiliser ; remplacer ; éclairer ; se résigner.

2.11.7 Commentez la phrase suivante :

« Ils invitèrent la chanteuse à boire ; elle était de Pigalle, mais elle rechanta comme si elle arrivait de la Nouvelle-Orléans, offrant à Simon étourdi une vie bleutée et tendre, peuplée de profils et de mains tendues »...

2.11.8 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« Elle avait eu peur, elle attendait inconsciemment qu'il vienne la chercher et l'oblige à se laisser aimer »...

« Je vous ferais trop de mal, c'est imprudent »...

« Il y avait dix jours à présent qu'il ne l'avait vue »...

2.11.9 Faites votre version du fragment à la page 90:

« Il aurait pu lui parler, des heures durant, de sa mère, du goût des voyages, de l'Amérique et de la Russie. Il avait envie de lui dire

cent lieux communs, de lui faire cent discours tranquilles, sans efforts. Il ne pensait plus à l'étonner ni à la séduire. Il était bien, il se sentait sûr de lui et fragile à la fois. Il lui fallait l'emmener chez elle pour pouvoir l'embrasser pour de bon mais il n'osait pas la lâcher »...

2.11.10 Faites votre thème :

1) Он засунул руки в карманы и разозлился, что дрожал от холода. 2) На ней был строгий костюм, голубовато-серый шейный платок, как ее глаза; у нее был усталый вид. 3) Чтобы ни случилось, он ничего не мог потерять. 4) Он мог бы ей рассказывать в течение многих часов о своей матери, о любви к путешествиям, об Америке и России. 5) Он не думал больше ее удивлять или обольщать. 6) Поль не нужно было говорить несколько фраз, чтобы Симон понял, то, что было для нее эти десять дней. 7) Проведя десять дней в расчетах и напрасных надеждах, она была побеждена Симоном. 8) Она ждала этот рефлекс от самой себя почти также тоскливо, как и от Роже. 9) Каждый советовал ей переменить обстановку, но она думала с грустью, что она просто сменит любовника. 10) Она отвернулась от своего собственного отражения в зеркале.

2.11.11 Expliquez la différence entre les mots « magazine(m) » et « revue(f) ».

2.11.12 Nommez toutes les expressions avec le mot « air ». Faites les entrer dans de courtes propositions.

2.11.13 Vous aimez visiter les boîtes de nuit. Persuadez votre ami(e) d'y aller.

2.11.14 Comment comprenez-vous l'expression : « Rester aux aguets » ? Faites l'entrer dans une petite situation.

2.11.15 Questionnaire

- 1) de quoi parlait Paule dans son message à Simon ? ;
- 2) quels sentiments éprouvait Paule en écrivant ce bleu ? ;
- 3) quelle était la réaction de Simon à ce message ?;
- 4) pourquoi Simon a décidé d'aller dans une boîte avec son ami?;
- 5) pourquoi le jeune homme a décidé de renouveler les contacts avec Paule ?
- 6) de quoi parlaient Paule et Simon sous la pluie ?
- 7) où voulait partir Paule et pourquoi ? ;

- 8) par quoi se distinguait le dîner avec Simon de celui avec Roger ?
- 9) pourquoi Simon a réussi à conquérir Paule ?;
- 10) Paule avait – elle raison de passer la nuit avec Simon ?

Plan de l'exposé du onzième chapitre

- 1) un message de Paule à Simon ;
- 2) l'état d'âme de Paule ;
- 3) les réflexions de Simon dans son bureau ;
- 4) dans une boîte de nuit ;
- 5) le rendez-vous sous la pluie ;
- 6) le dîner après la séparation de dix jours;
- 7) le comportement de Roger et de Simon envers Paule ;
- 8) la nuit passée avec Simon.

2.12 Chapitre 12

2.12.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des propositions:

contrairement à qch ; vierge(f) ; serment(m) ; conquête(f) ; instinctivement ; drap(m) ; équivoque(f) ; à bout de patience ; nocturne ; caprice(m) ; à la saignée du bras ; embrasser à la joue ; rompre le silence ; gémir ; manchettes(f,pl) ; menottes(f,pl) ; somnambule(m) ; agacerie(f) ; matinée(f) ; récit(m) ; quitter ; producteur(m).

2.12.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

vierge(f) ; s'enfouir ; embrasser à la joue ; yeux(m,pl) ; exactement ; se promener ; rouler ; route(f) ; restaurant(m) ; de temps en temps ; à l'aube ; se rendre chez qn ; décider ; être sûr.

2.12.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

responsable ; simuler le sommeil ; comédie(f) ; passé ; subit ; s'enfouir ; obligatoire ; impatient ; réel ; yeux(m,pl) clos ; cher ; exactement ; renverser ; indispensable ; en arrière ; à l'aube ; se déshabiller ; rapidement.

2.12.4 Donnez le féminin des mots suivants :

second ; léger ; régulier ; chacun ; condescendant ; étreint ; banal ; décisif ; impatient ; interminable ; lointain ; définitif ; prêt ; premier ; soudain.

2.12.5 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

bâiller ; s'étirer ; se dresser ; veiller ; attendrir ; bouger ; s'immobiliser ; clore ; réveiller ; gémir ; procurer ; combler ; émouvoir ; symboliser ; se plaindre ; ressembler.

2.12.6 Commentez la phrase suivante :

« Il se sentait plus responsable vis-a-vis de Paule, pourtant de quinze ans son aînée, qu'il n'eût été envers une jeune vierge de seize ».

2.12.7 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« Il se sentait plus responsable vis-a-vis de Paule, pourtant de quinze ans son aînée, qu'il n'eût été envers une jeune vierge de seize ».

« Il passa la matinée chez elle, et la quitta dix minutes avant son rendez-vous avec Paule ».

« Qu'elle soit au moins généreuse! »

2.12.8 Faites votre version du fragment à la page 98:

« Roger voyageait depuis dix jours, par un temps épouvantable, passant de dîners d'affaires en dîners d'affaires, et le département du Nord se symbolisait pour lui par une route glissante et interminable et des décors anonymes de restaurants. De temps en temps, il téléphonait à Paris, demandant deux numéros à la fois, et écoutait les plaintes de Maisy-Marcelle avant de se plaindre à Paule – ou après » ...

2.12.9 Faites votre thème :

1) Он возвратился в Париж ночью и очутился перед дверью Поль к двум часам утра. 2) В первый раз он колебался зайти. 3) Он подождал десять минут перед дверью, затем уехал к Мэзи. 4) Он быстро разделся и сразу же уснул. 5) Она сказала решительным голосом: « Мне нужно тебя увидеть ». 6) Он ничего не сказал и назначил свидание на следующий день. 7) Они провели ночь, бок о бок, каждый стараясь не нарушить сон другого. 8) Сомон захотел отвезти ее на работу, уточнив, что он ее оставит на углу, если она этого хочет. 9) Она ответила, что ей не перед кем отчитываться.

10) К Роже можно применить пословицу: « Горбатого могила исправит ».

2.12.10 Expliquez la différence entre les mots « matin(m) » et « matinée(f) ».

2.12.11 Expliquez l' expression « passer la nuit blanche ». Faites l' entrer dans une situation.

2.12.12 Vous aimez vous promener dans la ville. Persuadez votre ami(e) d'aller vous balader à travers la ville.

2.12.13 Comment comprenez-vous le proverbe : « Qui a bu, boira (qui a aimé, aimera) » ? A quel personnage peut-on appliquer ce proverbe ? Faites l'entrer dans une petite situation.

2.12.14 Questionnaire

- 1) pourquoi Simon a passé la nuit blanche ?
- 2) pourquoi Simon ne voulait pas travailler ?
- 3) de quoi s'occupait Roger ?
- 4) est-ce que le comportement de Paule envers Roger changeait ?
- 5) pourquoi Roger n'a pas voulu déranger Paule à 2 heures du matin ?
- 6) pourquoi Roger trompait Paule ? Est-ce qu'il l'aimait vraiment ?

Plan de l'exposé du douzième chapitre

- 1) la nuit blanche de Simon ;
- 2) les plans de Simon ;
- 3) les balades de Simon à travers Paris ;
- 4) Roger devant la porte de Paule ;
- 5) la nuit passée avec Maisy la veille du rendez-vous avec Paule.

2.13 Chapitre 13

2.13.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des propositions:

donner un coup de téléphone ; courir au devant de qch ; mèche(f) ; être en dérangement ; vestiaire(m) ; dissuader ; guère ; faire reproche à qn ; chien(m) de gare ; costume(m) ; en dépit de qch ; détourner la tête ; cuillère(f) ; assiette(f) ; pamplemousse(m) ; ébats(m,pl) ; en vain ; démarreur(m) ; portière(f) ; porte(f) cochère ;

panneau(m) publicitaire ; injonction(f) ; horrifié ; passade(f) ; chandail(m).

2.13.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants :

donner un coup de téléphone ; oreiller(m) ; être en dérangement ; vêtement(m) ; costume(m) ; en vain ; brouiller la vue ; essuyer ; à perte de vue ; indécent ; enfiler son chandail ; voleur(m).

2.13.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

il est tard ; disperser ; être en dérangement ; cruauté(f) ; volontairement ; inconnu ; silencieux ; distrait ; désagréable ; indécent.

2.13.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

aquarelle(f) ; coeur(m) ; compter ; dry(m) ; dire tranquillement ; évidemment ; scotch(m) ; instinct(m) ; veste(f) de tweed.

2.13.5 Donnez le féminin des mots suivants :

tardif ; paresseux ; seul ; amant(m) ; élégant ; lourd ; fou ; charmant ; mâle(m) ; certain ; indifférent ; normal ; défait ; affreux ; frileux ; effrayant ; délicieux ; matinal ; intempestif ; voleur(m).

2.13.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

acquiescer ; cerner ; affoler ; poser ; détailler ; siffler ; lapider ; épargner ; fixer ; se détendre ; se rassurer ; perdre ; avouer ; réciter ; subir ; ébattre ; trembler ; rattraper ; essayer ; démarrer ; maquiller ; se calmer ; espérer ; se heurter ; pleurer ; jurer ; supplier ; assiéger ; gémir ; provoquer ; hésiter ; chérir.

2.13.7 Commentez la phrase suivante :

« Je t'avouerai que je ne pensais pas, en t'invitant à déjeuner, subir le récit de tes ébats avec un petit jeune homme ».

2.13.8 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« Heureux, il l'eût reprise. Mais là, il semblait le lapidé à qui elle eût jeté la dernière pierre... »

« Si je te disais que tout dépend encore de toi, que pourrais-tu me répondre ? »

« Je ne supporte pas qu'on te fasse pleurer... »

2.13.9 Faites votre version du fragment à la page 109:

« Il enfila son chandail sur son pantalon et sortit, en regrettant sa veste de tweed. Mais il lui eût fallu faire le tour du lit pour le prendre et cette manoeuvre eût compromis la rapidité nécessaire de sa sortie. Dehors, il respira l'air glacé et une sorte de vertige le prit. Il lui fallait rentrer à Paris, et sans retrouver Paule. La voiture glisserait sur les routes fraîches, il prendrait son café à la porte d'Auteuil, dans le Paris mort du dimanche. Il revint payer sa note et partit comme un voleur ».

2.13.10 Faites votre thème :

1) « Я позвоню и сейчас же вернусь », - сказала Польша Роже.
2) В это утро она покинула его, наполовину заснувшего. 3) Подушка была у него между рук и черные пряди его волос были разбросаны на простыне. 4) Я уже позвонил на почту и спросил, не сломан ли телефон. 5) Она искала серьезные аргументы в его защиту, но не находила их. 6) Она решила приобрести сторожевую собаку. 7) Он купил охотничью собаку на рынке. 8) На нём была старая серая куртка, которую он повесил, почти новую, на стул ее комнаты в начале их связи. 9) « Уже давно я тебя не видела », - сказала она ему. 10) Она почувствовала как слезы наворачиваются на её глаза.

2.13.11 Nommez tous les agrumes que vous connaissez, par exemple : un pamplemousse etc.

2.13.12 Nommez toutes les races de chiens que vous connaissez, par exemple : un caniche etc.

2.13.13 Nommez tous les types de chien que vous connaissez ; par exemple : un chien de garde, un chien de chasse etc.

2.13.14 Expliquez le proverbe « Les chiens aboient mais la caravane passe ». Faites l'entrer dans une situation.

2.13.15 Comment comprenez-vous l'expression « prendre ses ébats » ? Faites l'entrer dans une petite situation.

2.13.16 Trouvez tous les proverbes avec le mot « chien ». Faites les entrer dans de courtes propositions.

2.13.17 Questionnaire

- 1) pourquoi Paule a décidé de téléphoner à Simon ?
- 2) est-ce que Roger se doutait des rendez-vous de Paule avec Simon ?
- 3) Roger a-t-il fait une scène à Paule ?
- 4) comment a réagi Paule à la brouille avec Roger ?
- 5) Simon, qu'est-ce qu'il a dit à propos des larmes de Paule ?
- 6) Que faisait Simon le soir ?
- 7) Roger était-il heureux avec Maisy à la campagne ?
- 8) Pourquoi l'a-t-il abandonnée ?

Plan de l'exposé du treizième chapitre

- 1) un coup de téléphone à Simon ;
- 2) une causerie de Paule avec Roger après le déjeuner ;
- 3) la rencontre sous la porte cochère ;
- 4) le retour de Paule à la maison le soir ;
- 5) l'aube à la campagne avec Maisy ;
- 6) la brouille de Roger avec Maisy.

2.14 Chapitre 14

2.14.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des propositions:

prendre qn à la gorge ; s'étonner ; col(m) ; évier(m) ; grimace(f) ; verre(m) ; coquetterie(f) ; fétichisme(m) ; réprimer un geste ; foulard(m) ; expression(f) ; danger ; prendre aux poignets ; victime(f) ; tenir à qn ; nuque(f) ; avec l'air accablé de qch ; opérer ; triomphal.

2.14.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

verre(m) ; repousser la mèche ; en cachette ; avoir horreur de qch ; avoir envie de faire qch ; ivre ; instant(m) ; cesser ; début(m) ; douleur(f) ; heures (f,pl) creuses.

2.14.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

tomber ; désordre(m) ; avoir horreur de qch ; avoir envie de faire qch ; murmurer ; s'endormir ; rire ; mensonge(m) ; debout ; derrière qn ; désespéré ; arrêter ; balancement(m) ; écarter ; cesser ; comédie(f) ; début(m).

2.14.4 Faites la transcription des mots suivants :

tabac(m) ; osciller.

2.14.5 Donnez le féminin des mots suivants :

ouvert ; second ; machinal ; interdit ; triomphal ; ennuyeux ; creux.

2.14.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

étendre ; dormir ; dégoûter ; s'égoutter ; se coiffer ; séduire ; plaisanter ; travailler ; durer ; se retourner ; sentir ; s'abêtir ; ouvrir ; secouer ; écarter ; arracher ; concevoir ; cacher ; croire ; résister ; soupirer ; courber ; se complaire ; bercer ; s'obstiner ; bouger ; compliquer ; épuiser ; envahir ; posséder ; combler.

2.14.7 Commentez la phrase suivante :

« Il s'agit de ce que tu bois, que tu ne fais rien, que tu t'abêtis ».

2.14.8 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

«C'est la dernière fois que je te le dis. Il faut que tu travailles ».

« Elle se leva car elle avait dû réprimer un geste machinal pour repousser la mèche noire qui lui tombait sur les yeux. Elle s'appuya à la fenêtre ».

2.14.9 Faites votre version du fragment à la page 111:

« Une semaine plus tard, dans l'appartement, l'odeur de tabac prit Paule à la gorge. Elle ouvrit la fenêtre du salon, appela « Simon » et ne reçut pas de réponse. Une seconde, elle eut peur et s'en étonna. Elle traversa le salon, entra dans sa chambre. Simon dormait étendu sur le lit, le col de sa chemise ouvert. Elle l'appela une seconde fois et il ne bougea pas. Elle revint au salon, ouvrit un placard, regarda la bouteille de scotch et la reposa avec une petite grimace de dégoût. Elle chercha un verre des yeux, ne le trouva pas et gagna la cuisine. Un verre lavé s'égouttait dans l'évier. Elle resta immobile, un instant, puis enleva lentement son manteau et, dans la salle de bains, se

remaquilla et se coiffa avec soin. Elle posa sa brosse à cheveux très vite, s'en voulant de sa coquetterie comme d'une faiblesse. Il s'agissait bien de séduire Simon » .

2.14.10 Faites votre thème :

1) Запах табака взял Поль за горло. 2) Симон спал, растянувшись на кровати, ворот рубашки был расстегнут. 3) Она медленно сняла пальто и надела снова макияж. 4) Она быстро положила расческу, злясь на своё кокетство как на слабость. 5) Он потянулся, пробормотал своё имя и отвернулся к стене. 6) Она встала на колени напротив него и взяла его за колени. 7) Она прижала его к себе, глаза полные слез. 8) Она поцеловала его в лоб, в щеки. 9) Поцелуй меня. Не двигайся. Мне не нравятся эти сложные платья. 10) На следующий день он отправился работать, немного помирился со своим патроном, позвонил шесть раз Поль, занял денег у матери и возвратился к Поль в восемь часов вечера.

2.14.11 Nommez toutes sortes de brosse que vous connaissez, par exemple : une brosse à cheveux etc.

2.14.12 Nommez tous les types de la verrerie et leur destination, par exemple : une chope de bière etc.

2.14.13 Nommez les meubles de l'appartement, par exemple : un placard etc.

2.14.14 Expliquez le proverbe « Qui cherche, trouve ». Faites l'entrer dans une situation.

2.14.15 Questionnaire

- 1) que faisait Simon dans l'appartement de Paule ?
- 2) pourquoi Paule a aéré la chambre ?
- 3) de quoi parlaient Paule et Simon ?
- 4) Simon a-t-il repris le travail ?

Plan de l'exposé du quatorzième chapitre

- 1) le retour de Paule à la maison ;
- 2) la causerie de Paule et de Simon ;
- 3) reprise du travail par Simon.

2.15 Chapitre 15

2.15.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des propositions:

d'ordinaire ; cime(f) ; demander une aide ; rabais(m) ; bourreau(m) ; physique(m) de reître ; eau(f) de toilette ; à tout prix ; cabaret(m) ; accueillir ; sueur(f) ; calme(m) olympien ; taupe(f) ; avec terreur ; effrayer ; glisser ; égoïsme(m) ; installer.

2.15.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

d'ordinaire ; prendre un billet ; avec terreur ; cime(f) ; tendre (adj.) ; eau(f) de toilette ; à tout prix ; couvrir de baisers ; embrasser ; accueillir ; glisser ; connaître ; mouiller ; effrayer.

2.15.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

hiver(m) ; prendre un billet ; avec terreur ; tendre (adj.) ; refuser ; manteau(m) ; fermeté(f).

2.15.4 Faites la transcription des mots et des groupes de mots suivants :

égoïsme(m) masculin ; des oeufs ; cocktail(m) ; orchestre(m) ; trente-neuf ans.

2.15.5 Donnez le féminin des mots suivants :

sentimental ; instinctif ; sûr ; seul ; quotidien ; postal ; solennel ; félin ; somptueux ; mis ; mondain ; vivant ; surpris ; voyant ; las ; blessant ; éviter ; inconscient ; inconséquent ; humain ; féminin ; olympien.

2.15.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

trébucher ; danser ; oublier ; vieillir ; vouloir ; pousser ; tambouriner ; se maquiller ; éblouir ; baiser ; couvrir ; étourdir ; étonner ; affecter ; supporter ; pousser ; accueillir.

2.15.7 Commentez la phrase suivante : « Elle eût aimé le renvoyer ».

2.15.8 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« Si on mangeait deux oeufs au plat ici, je serais aussi content, mais j'ai envie de te sortir ».

« Nous allons dîner, dit-il. Nous allons dîner dans un endroit somptueux et danser ».

« Elle remarqua qu'il s'était inondé d'eau de toilette ».

« Je t'aime nue, dit-il, et c'est la plus nue que tu aies ».

2.15.9 Faites votre version du fragment à la page 118:

« C'était là un bel amour qu'elle lui portait. Mais, en même temps, elle sentait confusément qu'elle avait raison, qu'elle avait le droit d'être exigeante et d'en souffrir, presque le devoir. Après tout, elle était une femme passionément aimée. Jusqu'ici, elle était sortie avec Simon dans des petits restaurants du quartiers, toujours seuls. Mais en rentrant, ce soir-là, elle le trouva sur le pas de la porte, dans un costume sobre, ses cheveux parfaitement coiffés, l'air solennel. Une fois de plus, elle remarqua sa beauté, l'allongement félin de ses yeux, le dessin parfait de sa bouche, et elle pensa avec amusement que ce petit garçon, qui passait la journée enfoui dans ses robes à l'attendre, avait un physique de reître et de bourreau des coeurs ».

2.15.10 Faites votre thème :

1) Он поцеловал ее в губы. 2) Затем он поласкал ее мокрый от пота лоб. 3) Жизнь – это не женский журнал. 4) Тебе на четырнадцать лет больше, чем мне. 5) Я не хочу, чтобы ты опустилась до уровня этих старых кляч. 6) Она улыбнулась во сне нежной улыбкой. 7) Она предпочла бы его отослать. 8) Он не ответил и оставался неподвижным. 9) Она видела его силуэт напротив света ванной комнаты. 10) Поль слушала его с удивлением и с какой-то надеждой.

2.15.11 Nommez toutes les danses que vous connaissez, par exemple : un charleston etc.

2.15.12 Nommez la différence entre le cabaret et le bar.

2.15.13 Nommez les noms des animaux servant d'insulte, par exemple, une taupe, une carne, une pie etc. Faites les entrer dans des propositions.

2.15.14 Expliquez la sentence : « Les apparences sont trompeuses ». Faites l'entrer dans une situation.

2.15.15 Questionnaire

- 1) pourquoi Roger a proposé à Paule d'aller dans les montagnes une semaine plus tard ?
- 2) pourquoi Simon a mis son costume neuf ?
- 3) quel est votre opinion sur l'incident dans un cabaret ?
- 4) que feriez-vous à la place de Paule ?

Plan de l'exposé du quinzième chapitre

- 1) la proposition de Roger d'aller dans les montagnes ;
- 2) la conversation à propos de la randonnée dans les montagnes ;
- 3) la proposition de Simon d'aller dans un endroit somptueux ;
- 4) dans un cabaret avec Simon ;
- 5) la déclaration d'amour de Simon.

2.16 Chapitre 16

2.16.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des propositions:

dissimulé ; périple(m) ; parfait ; rêver de qch ; rêver à qch ; fleuve(m) ; absurde ; lutte(f) ; entente(f) ; fatalisme(m) ; précarité(f) ; duplicité(f) ; chuchoter ; prendre un train ; composer ; au mieux ; aider qn à descendre ; hôtel(m) ; porter avec constance ; être amoureux de qn ; imposer ; réserve(f) ; être lassé de qch ; cabotinage(m) ; furtivement ; détachement(m) ; obstinément ; duplicité(f) ; mufle(m) ; saugrenu ; dortoir(m).

2.16.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

dissimulé ; patron(m) ; périple(m) ; parfait ; absurde ; lutte(f) ; inéluctable ; ennuis(m,pl) matériels ; composer ; prendre un train ; sauter du wagon ; désir(m) ; erreur(f) ; redoubler ; mufle(m) ; vie(f) ; Dieu ; obstacle(m).

2.16.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

imparfait ; étaler ; décourager ; absurde ; anormal ; composer ; enfance(f) ; sauter du wagon ; souci(m) ; sans issue ; constance(f) ; imposer ; incertain ; blesser ; dissocier ; dépendance(f) ; estimer ; redoubler ; ignorer ; incessant ; inutile ; humiliant ; mer(f) calme.

2.16.4 Faites la transcription des mots et des groupes de mots suivants :

osciller ; fait(m) ; trente-neuf ans.

2.16.5 Donnez le féminin des mots suivants :

voyageur(m) ; exténuant ; mondain ; matériel ; bref ; douloureux ; amoureux ; capital ; verbal ; furtif ; violent ; distrait ; précieux ; doux ; soyeux ; coulant ; humiliant ; féminin.

2.16.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

sauter ; conserver ; rêver ; se précipiter ; se passionner ; souffrir ; exister ; rendre ; tenir ; éclater ; obliger ; dissocier ; gêner ; émouvoir ; composer ; guider ; louer ; disposer ; continuer ; se demander ; imposer ; se plaindre ; blesser ; se révolter ; toucher ; condescendre ; agiter ; pivoter ; vérifier ; intéresser ; s'obstiner ; épouvanter ; emporter ; s'affoler ; étraindre ; planer ; vivre.

2.16.7 Commentez la phrase suivante :

« Il n'avait pas à effacer le souvenir de Roger, il avait à tuer en Paule quelque chose qui était Roger, une sorte de racine indestructible, douloureuse et qu'elle portait avec constance, et il en venait parfois à se demander si ce n'était pas cette constance, cette souffrance acceptée qui l'avait rendu amoureux d'elle et peut-être même entretenaient son amour » .

2.16.8 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« Elle eût voulu une maison à la campagne, des jours qui se ressemblent : l'enfance bref ! »

« Il se voyait déjà en parfait voyageur, sautant du wagon pour l'aider à descendre, la guidant vers une voiture louée dix jours à l'avance, qui les amènerait au meilleur hôtel de la ville, dans une chambre où il aurait fait par télégramme disposer des fleurs, oubliant qu'il n'avait jamais su prendre une correspondance ni conserver un billet ».

« Mais cela n'empêchait pas qu'elle vécût avec Simon, qu'elle soupirât dans ses bras, la nuit, et qu'elle le retînt parfois contre elle dans un de ces mouvements que peuvent seuls arracher les enfants ou les amants trop habiles, un mouvement si possessif, si épouvanté à l'idée de la précarité de toute possession que lui-même n'en percevait pas l'intensité ».

« Alors, je pense que j'aurais vécu ainsi ; j'en serais venue à tromper Marc distraitement, je ne sais pas... Mais seulement j'aurais eu un enfant et rien que pour ça ».

2.16.9 Faites votre version du fragment à la page 126:

« Cet « inéluctablement » et ses conséquences : les questions que lui poserait un jour Simon, qu'il serait en droit de lui poser comme un homme qui souffre, l'épouvantaient. « Pourquoi me préférez-vous Roger ? En quoi ce mufle distrait l'emporte-t-il sur le violent amour que je vous offre tous les jours ? » Et déjà elle s'affolait à la simple idée de devoir expliquer Roger. Elle ne dirait pas : « lui », elle dirait : « nous » car elle ne parvenait pas à dissocier leurs deux vies. Elle ignorait pourquoi. Peut-être parce que les efforts qu'elle avait faits pour leur amour depuis six ans, ces incessants, ces douloureux efforts lui étaient enfin devenus plus précieux que le bonheur. Peut-être parce qu'orgueilleusement elle ne pouvait supporter qu'ils eussent été inutiles, et que ce même orgueil en elle, à force de subir ces coups, s'en était peu à peu nourri, finissant par choisir et consacrer Roger son maître à souffrir. Enfin, il lui avait toujours échappé. Et ce combat douteux était devenu sa raison d'être ».

2.16.10 Faites votre thème :

1) Она не знала почему он ушел, не попрощавшись. 2) Через десять лет она будет одна или с Роже. 3) Они держали друг друга за руки и шептались. 4) Он хотел поехать с ней в Грецию, Италию, Испанию. 5) Он хотел бы посетить Версаль или другие дворцы и достопримечательности своей страны. 6) Он мечтал о кругосветном путешествии со своей подругой. 7) Наконец для нее вопрос разницы в возрасте больше не стоял. 8) Она хотела бы иметь домик в деревне. 9) Он мечтал, но все его мечты устремлялись к Поль как бурные реки к спокойному морю. 10) Пасха приближалась, но они не готовились к ее празднованию.

2.16.11 Nommez toutes les fêtes religieuses que vous connaissez, par exemple : les Pâques etc.

2.16.12 Nommez les pays de l'Europe occidentale et leurs habitants.

2.16.13 Expliquez la différence entre Hôtel(m) de ville et hôtel(m) de ville.

2.16.14 Nommez les palais que vous connaissez, par exemple Versailles.

2.16.15 Expliquez la différence entre un fleuve et une rivière.

2.16.16 Vous avez envie d'effectuer un périple à bord d'un bateau et votre ami le voudrait bien faire en avion. Persuadez votre ami de voyager en paquebot.

2.16.17 Questionnaire

- 1) quels pays voulaient visiter Simon et Paule ?
- 2) à quoi rêvait Simon ?
- 3) quels sentiments éprouvait Paule ?
- 4) que voulait garder Paule ?

Plan de l'exposé du seizième chapitre

- 1) les préparatifs du périple ;
- 2) les réflexions de Simon ;
- 3) l'état d'âme de Paule ;
- 4) la reprise du travail de Simon ;
- 5) les rapports de Paule envers Simon.

2.17 Chapitre 17

2.17.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des propositions:

mégot(m) ; cendrier(m) ; écraser ; débordé ; frémissement(m) ; dégoût(m) ; lampe(f) de chevet ; détourner les yeux ; délaissé la rue ; s'échapper ; l'échapper belle.

2.17.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

cendrier(m) débordé ; parvenir à faire qch ; visage(m) ; vitre(f) ; dormir ; s'appuyer ; froid(m) ; miroir(m) ; jeter un coup d'oeil à son miroir ; saveur(f) de la vie ; putain(f) ; meilleur ; cigarette(f) ; aspirer ; éclat(m) ; débris(m) ; se casser.

2.17.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

parvenir à faire qch ; ouvrir ; brusquement ; durement ; air(m) glacé ; saveur(f) de la vie ; meilleur ; allumer une cigarette ; aspirer ; encombrer ; inhabituel ; mettre à sa bouche.

2.17.4 Faites la transcription des mots et des groupes de mots suivants :

dix-sept ; tabac(m) ; intact ; inertie(f) ; whisky(m).

2.17.5 Donnez le féminin des mots suivants :

désert ; suffisant ; furieux ; surveillant ; activant ; adroit ; ombreux ; intact ; dernier ; ravissant ; inhabituel ; cohérent.

2.17.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

se soigner ; gâter ; aspirer ; allumer ; se pencher ; abandonner ; activer ; humilier ; reculer ; rouler ; lâcher ; se briser ; encombrer ; éteindre.

2.17.7 Trouvez toutes les expressions avec le mot « maître ». Faites les entrer dans de courtes propositions.

2.17.8 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« Elle l'avait toujours trouvé rustre, brutal, bien qu'il lui eût offert le meilleur de lui-même, le plus solide ».

« Il aurait dû faire du feu... ».

« Il aurait aimé que cet objet se brise, sorte de son inertie, qu'il y ait des éclats, des débris ».

2.17.9 Faites votre version du fragment (pages 131-132):

« Il tenait toujours le cendrier dans la main et le lâcha : le cendrier roula par terre, intact. Il aurait aimé que cet objet se brise, sorte de son inertie, qu'il y ait des éclats, des débris. Mais le cendrier ne se cassait pas ; ils n'éclatent que dans les romans et dans les films, il eût fallu un de ces précieux petits cendriers en verre qui encombraient l'appartement de Paule, et non ce bon cendrier de Prisunic. Il avait dû casser au moins cent objet divers chez Paule, elle en riait d'ailleurs ; la dernière fois, c'était un verre de cristal ravissant, le whisky y prenait une couleur mordorée, inhabituelle. Tout était à l'avenant, d'ailleurs, dans cet appartement dont il avait été le seigneur et maître. Tout était cohérent, doux, et tranquille. Il avait cru s'en échapper chaque fois, quand même, lorsqu'il repartait dans la

nuit. Et maintenant il était seul chez lui, avec une colère inutile, contre un cendrier incassable. Il se recoucha, éteignit, s'avoua qu'il était malheureux, un instant, avant de s'endormir, la main sur le coeur ».

2.17.10 Faites votre thème :

1) Он снова лег спать, потушил свет, сказал себе, что был несчастен и лег с рукой на сердце. 2) В этой квартире он был хозяин и господин. 3) Он, должно быть, разбил около ста различных предметов у Поль, но на впрочем смеялась над этим. 4) В последний раз он разбил хрустальный фужер, в котором виски приобретало необычный цвет. 5) Он взял привычку навещать ее у нее, это было проще для него и она ждала его. 6) Он не любил эти жесты, которые были для него машинальными и которые составляли большую часть вкуса жизни. 7) Она должна была спать в этот час в объятиях этого избалованного ребенка. 8) Он перестал смотреть на пустынную улицу, бросил взгляд в зеркало, отвернул быстро глаза. 9) Она считала его грубым, резким. 10) Поль стояла на коленях перед камином и смотрела на появление языков пламени; затем она вставала, отступала немного и комната становилась оживленной.

2.17.11 Nommez les marques des cigarettes françaises que vous connaissez.

2.17.12 Traduisez une phrase : « Il l'a échappée belle ». Faites l'entrer dans une situation.

2.17.13 Expliquez la différence entre les mots cigare(m) et cigarette(f).

2.17.14 Nommez tous les fléaux que vous connaissez, par exemple : le S.I.D.A., les drogues, la tabagisme, l'alcoolisme etc. Comment peut-on lutter contre tous ces fléaux ?

2.17. 15 Nommez tous les types de magasins que vous connaissez, par exemple : Prisunic etc.

2.17.16 Votre ami pense que fumer c'est à la mode. Est-ce utile de fumer ? Argumentez votre réponse.

2.17.17 Vous ne fumez pas mais votre ami(e) fume. Persuadez votre ami de cesser de fumer.

2.17.18 Comment comprenez-vous le proverbe : « Tel maître, tel valet » ? Faites l'entrez dans une situation.

2.17.19 Questionnaire

- 1) à quoi réfléchissait Roger ?
- 2) qui était responsable de la solitude de Roger ?
- 3) est-ce que Roger appréciait sa situation ou la regrettait-il ?

Plan de l'exposé du dix-septième chapitre

- 1) les souvenirs et les pensées de Roger ;
- 2) les réflexions nocturnes de Roger.

2.18 Chapitre 18

2.18.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des propositions:

ballet(m) classique ; si fréquent à Paris ; soupirer ; sans grâce ; frapper ; avoir envie ; menu(m) ; patron(m) du restaurant ; client(m) ; voix(f) décidée ; ordinaire ; air(m) buté ; évidence(f) ; couverts(m,pl) bien disposés ; alléguer une fatigue ; gorge(f) serrée ; remous(m) du souffle ; sillon(m) ; chaise(f) cannée ; décor(m) de cauchemar ; bégayer ; se sentir à bout de forces ; briquet(m).

2.18.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

ordinaire ; commander à boire ; préférer ; immobile ; alléguer une fatigue ; oreiller(m) ; mouchoir(m) ; livre(m) ; chaussures(f,pl) ; étrangler.

2.18.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

ordinaire ; maladresse(f) ; immobile ; solution(f) ; immense ; désorienté ; imprudent ; inconséquence(f) ; léger ; déposer ; se dégager.

2.18.4 Faites la transcription des mots et des groupes de mots suivants :

slow(m) ; osciller ; encore plus.

2.18.5 Donnez le féminin des mots suivants :

habituel ; extravagant ; intelligent ; brun ; coutumier ; chacun ; suppliant ; imprudent ; léger ; concierge(m) ; défait.

2.18.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

danser ; frôler ; plaquer ; se contempler ; supplier ; se résigner ; bégayer ; pleurer ; essayer ; s'embrouiller ; expliquer ; déposer ; trembler ; se pencher ; sonner.

2.18.7 Trouvez toutes les acceptions du mot pneumatique(m) et pneumatique(f) . Faites les entrer dans de courtes phrases.

2.18.8 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« Il faut que je te voie, cela ne peut plus durer. Téléphone-moi ».

« J'étais si malheureux... »

« Cette nuit-là, elle refusa de dormir avec Simon, alléguant une fatigue qu'elle ne ressentait pas».

« Que prenez-vous ? dit Simon. Du vin blanc ? »

2.18.9 Faites votre version du fragment à la page 133:

« Ils se rencontrèrent à la porte d'un restaurant, un soir et ils exécutèrent, tous les trois, ce petit ballet classique et extravagant, si fréquent à Paris : elle fit un petit signe de tête lointain à l'homme contre l'épaule duquel elle avait gémi, soupiré, dormi ; il le lui rendit sans grâce, et Simon le regarda un instant sans le frapper comme il en avait envie. Ils s'assirent à deux tables assez éloignées et elle commanda son menu sans relever les yeux. Pour le patron du restaurant, pour les quelques clients qui connaissaient Paule, c'était une scène tout à fait ordinaire »...

2.18.10 Faites votre thème :

1) Она заказала один кофе в ресторане. 2) Они уселись в кресла в баре и он заказал два пива: ей и себе. 3) Вы хотите белого вина? Почему бы и нет? 4) Официант подошел к ним и спросил, что они будут есть и пить. 5) Роже спросил у своей подруги, что она предпочитает: кофе или коктейль. 6) Наконец Поль подняла глаза, улыбнулась Симону и посмотрела в сторону Роже. 7) В эту ночь она отказалась спать с Симоном, притворяясь, что устала. 8) На следующий день в конторе она нашла пневматическую почту от Роже. 9) Он написал: « Я хочу тебя увидеть. Нужно, чтобы ты мне

позвонила ». 10) Он сделал шаг ей навстречу и положил руки на ее плечи.

2.18.11 Trouvez les épithètes pour le mot voix(f), par exemple : voix(f) décidée etc.

2.18.12 Dites en d'autres termes :

« Ils se rencontrèrent à la porte d'un restaurant, un soir et ils exécutèrent, tous les trois, ce petit ballet classique et extravagant, si fréquent à Paris : elle fit un petit signe de tête lointain à l'homme contre l'épaule duquel elle avait gémi, soupiré, dormi ; il le lui rendit sans grâce, et Simon le regarda un instant sans le frapper comme il en avait envie »...

2.18.13 Votre ami dit : « On revient toujours à ses premières amours ». Etes-vous du même avis ? Si c'est un non, pourquoi ?

2.18.14 Est-ce que vous êtes d'accord que « Vieilles amours et vieux tisons s'allument en toutes saisons » ? Argumentez votre suggestion.

2.18.15 Nommez tous les endroits où l'on peut manger, par exemple : restaurant(m) ; cantine(f) etc.

2.18.16 Expliquez la différence entre les mots amour(m) et amour(f). Faites les entrez dans de courtes phrases.

2.18.17 Etes-vous d'accord que « L'amour est de tous les âges » ? Argumentez votre réponse.

2.18.18 Comment comprenez-vous le proverbe : « L'amour ne se commande pas » ? Faites l'entrez dans une situation.

2.18.19 Questionnaire

- 1) est-ce que la rencontre de deux couples au restaurant a surpris quelqu'un ?
- 2) qu'est-ce qui s'est passé au restaurant ?
- 3) pourquoi Paule a refusé de dormir avec Simon ?
- 4) comment a réagi Paule au pneumatique de Roger ?
- 5) que feriez-vous à la place de Paule ?
- 6) avec qui resteriez-vous à la place de Paule : avec Simon ou Roger ?
- 7) avez-vous aimé la fin du roman ? Pourquoi ?

Plan de l'exposé du dix-huitième chapitre

- 1) la rencontre inattendue au restaurant ;
- 2) les danses au restaurant ;
- 3) la rupture entre Paule et Simon ;
- 4) les adieux avec Simon ;
- 5) le bilan du roman.

3 Sujets d'exposé recommandés à développer d'après les romans et les oeuvres de Françoise Sagan

- 3.1 Les héros de Françoise Sagan vivent parmi nous.
- 3.2 Le roman de Françoise Sagan « Aimez-vous Brahms... »
- 3.3 « Bonjours, tristesse » de Françoise Sagan.
- 3.4 « Un peu de soleil dans de l'eau froide » de Françoise Sagan.
- 3.5 La vie et l'oeuvre de Françoise Sagan.
- 3.6 Les dernières années de la vie de Françoise Sagan.
- 3.7 L'apport de Françoise Sagan dans la littérature mondiale.
- 3.8 Les traits particuliers du style littéraire de Françoise Sagan.
- 3.9 Nos années Sagan.
- 3.10 Françoise Sagan et le cinéma.

Список использованных источников:

- Sagan, Françoise.** Aimez-vous Brahms... – Paris, 2002. – 144 p.
Petit Larousse illustré, - Paris : Librairie Larousse, 2001. – 1664 p.
La Langue Française. № 20. 16-31 octobre. – Moscou, 2004. – P.
37.
La Langue Française. № 21.1-15 novembre. – Moscou, 2004. – P.
35.